


La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	30.0 h	Q1
--------------	--------	----

Langue d'enseignement	Français > English-friendly
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Initiation théorique et pratique au sous-titrage interlinguistique.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)#; • utiliser les applications informatiques les plus pertinentes, y compris l'éventail complet des logiciels bureautiques, et s'adapter rapidement aux nouveaux outils et ressources informatiques après avoir évalué de manière critique leur pertinence et l'incidence du changement sur leurs pratiques de travail (15 – Technologies)#; • prétraiter, traiter et gérer des fichiers et d'autres supports/sources dans le cadre du flux de travail de la traduction, par ex. des fichiers web et multimédias (17 – Technologies). <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> • démontrer sa connaissance et sa maîtrise des normes de sous-titrage interlinguistique et de leur évolution ; • employer un logiciel de sous-titrage professionnel.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Les étudiants devront fournir un travail individuel lors de la session d'examens de janvier. Ces travaux seront le reflet de leur apprentissage des fondements théoriques et des aspects pratiques du sous-titrage, du surtitrage et l'audiodescription. L'évaluation est continue. Il s'agit de travaux pratiques et la présence est obligatoire.</p> <p>Pour la session d'août/septembre, un travail individuel sera demandé aux étudiants</p> <p>L'utilisation des IA génératives est tolérée.dans le cadre de cette UE.L'étudiant-e est tenu.e d'indiquer systématiquement toutes les parties ayant fait l'objet d'une utilisation des IA en respectant les normes de référencement bibliographique.</p>
Méthodes d'enseignement	Les cours sont donnés en salle informatique avec des ordinateurs pourvus du logiciel EZTitles®. La présence est obligatoire
Contenu	Les étudiants sont formés à l'utilisation du programme professionnel EZTitles®. Divers documents audiovisuels seront travaillés : court-métrages, dessins animés, documentaires,... L'enseignement est professionnalisant. Les étudiants sont menés à fournir un produit fini utilisable dans le milieu du travail.
Bibliographie	<ol style="list-style-type: none"> 1. Diaz Cintas, Jorge (2010),Amsterdam/New York: Rodopi [collection of articles] 2. La traduction audiovisuelle: un genre en expansion 3. Gambier, Yves (2004) Montréal: Les presses de l'université de Montréal 4. The Semiotics of Subtitling, De Linde, Zoe & Neil Key (1999) Manchester, St. Jerome 5. Ivarsson, Jan and Carrol, Mary (1998) Subtitling. Simrishamn, Transedit 6. Jorge Díaz Cintas, Pilar Orero and Aline Remael, eds., Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language. Amsterdam/New York: Rodopi. 7. Tous travaux de ces mêmes auteurs.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		